

**August 23, 1962**

**Report and Request for Instructions on the Reply to  
the Memorandum Submitted by the Government of  
the Soviet Union on the Massive Illegal Exodus of  
Residents from Xinjiang dated 9 August**

**Citation:**

"Report and Request for Instructions on the Reply to the Memorandum Submitted by the Government of the Soviet Union on the Massive Illegal Exodus of Residents from Xinjiang dated 9 August", August 23, 1962, Wilson Center Digital Archive, PRC FMA 118-01767-02, 32-33. Translated by 7Brands.  
<https://digitalarchive.umd.edu/document/118211>

**Summary:**

The Chinese Ministry of Foreign Affairs delivers a draft reply to a Soviet Union memorandum, as requested by Zhou, regarding illegal border crossings.

**Credits:**

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

**Original Language:**

Chinese

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

奉报陈总，总理审批  
齐书字

## 关于答复苏联政府8月9日就新疆居民大批 非法越境问题交来的备忘录的请示报告

陈毅副总理并总理：

遵照总理指示，我们起草了对苏联政府8月9日关于新疆居民大批非法越境问题的备忘录的答复。迄今双方就这一问题的来往文件都是采取备忘录的形式。我们这次的答复，根据总理指示，采取了照会的形式。

总理指示：复照中要指出苏方的做法是一种颠覆性活动。根据这个精神，我们列举了一些事实作为这一论点的根据，其中伊宁暴乱事件和苏方直接煽动外逃等项，是过去没有向苏方提出过的。至于对苏方的要求，我们考虑可提出制止一切颠覆性活动以保持边境的安宁，继续封锁边境一项似可不提。

118-01767-02

关于苏侨问题，目前在新疆有一千余名已批准回国而苏方迄今尚未发给入境签证，他们经常闹事，新疆建议我部同苏方交涉解决其回国问题。我们考虑，可在此复照中一并提出，至于具体办法，可由领事司同苏联使馆再作进一步交涉。

总理还指示，在复照中应要求苏方将设在新疆的商务代表分处撤到北京。鉴于目前苏方除有商务代表分处外，在新疆的霍尔果斯和托云还有常驻商务人员负责验收我方出口货物，有必要把他们一并搞走。关于这个问题和向苏方提出的理由，都已商得外贸部李强副部长的同意。

现将我们拟就的复照送上，请审批。

外交部

1962年8月23日



[...]

[Illegible handwritten text]

Report and Request for Instructions on the Reply to the Memorandum Submitted by the Government of the Soviet Union on the Massive Illegal Exodus of Residents from Xinjiang dated 9 August

[To] Vice Premier Chen [Yi] and Premier Zhou [Enlai]:

As per the Premier's instructions, we have drafted a reply to Government of the Soviet Union's memorandum on the massive illegal exodus of Xinjiang residents dated August 9. All of the exchanges between China and the Soviet Union have so far been conducted in the form of memoranda. This reply, however, is drafted in the form of a note according to the Premier's instructions.

As the Premier's instructions, the reply shall indicate that the conduct of the Soviet Union was a kind of subversion. In this spirit, we have listed a series of facts to substantiate our arguments, including the Yining [Gulja] riots and the Soviet Union's direct instigation of the exodus, both of which had previously never been mentioned to the Soviet Union. Regarding the requests of the Soviet Union, we consider that stopping all subversive activities in order to maintain the peace of the border should be proposed, but it is not recommended to talk about the continued closure of the border.

Regarding the issue of Soviet nationals, at present about 1,000 Soviet nationals in China have been approved to return to their country but the Soviet Union has not issued visas for them. [As a result] they often cause disturbances. Xinjiang has recommended that our ministry negotiate with the Soviet Union regarding their return home. We consider it necessary to mention this issue in the reply. The Section of Consulates may further negotiate with the Soviet Union embassy and consulate on the detailed measures.

The Premier also instructed that it is necessary to request in the reply that the Soviet Union relocate its Xinjiang-based business representative office to Beijing. As the Soviet Union also has commercial personnel in Huoerguosi [Horgos] and Tuoyun who are responsible for checking our exported goods upon delivery, [so] it is also necessary to resettle them. These proposals for the Soviet Union, as well as the reasoning behind them, have been approved by Vice Minister Li Qiang of the Ministry of Foreign Trade.

Please review and approve the foregoing draft reply.

Ministry of Foreign Affairs

23 August 1962